

PIEZA DEL MES

MAYO 2022

Colección de canciones populares antiguas

1931

La voz de su amo



BIBLIOTECA
MUSICAL
VÍCTOR ESPINÓS

MADRID

Ficha técnica

Colección de canciones populares antiguas transcritas y armonizadas por Federico García Lorca

Intérpretes: *La Argentinita*, cantaora y Federico García Lorca, piano

Contiene: Romance de los mozos de Monleón, Nana de Sevilla

1 disco : 78 rpm

Barcelona : Compañía del Gramófono; etiqueta "La voz de su amo", enero 1931

Donación de los hermanos Turina Gómez

Colección de canciones populares antiguas

El disco fue grabado por Encarnación López Júlvez, conocida como *La Argentinita*, y Federico García Lorca a principios de 1931 para el sello *La voz de su amo*.

Las *Canciones populares antiguas* surgen a raíz de la faceta de García Lorca como investigador de la música popular no solo de su tierra andaluza, también del resto del país. Su trabajo para el disco consistió en la armonización de las melodías conocidas desde antiguo y en el acompañamiento al piano, y supone la única grabación que se conoce de Lorca como músico.

Al parecer, la idea de grabar las canciones partió del torero, dramaturgo y productor Ignacio Sánchez Mejías, amigo de Lorca y de *La Argentinita*, quien propone a Lorca que vuelque sus enormes conocimientos sobre música popular en un soporte duradero. Se trataba de grabar, y así conservar, la lírica tradicional transmitida oralmente de generación en generación.

Cantaora y poeta grabaron un total de cinco discos en los que se incluyen diversas canciones populares muy conocidas en su época, pero que tenían ya una tradición de siglos en la lírica popular: *Zorongo gitano*, *Sevillanas del siglo XVIII*, *Los cuatro muleros*, *Nana de Sevilla*, *Romance Pascual de los Peregrinitos*, *En el Café de Chinitas*, *Las morillas de Jaén*, *Romance de los moros de Monleón*, *Las tres hojas*, *Sones de Asturias*, *Aires de Castilla* y *Anda jaleo*.

El disco que conserva la Biblioteca Musical contiene en la cara A *Nana de Sevilla* y en la cara B *Romance de los moros de Monleón*.

Las críticas que aparecieron en los medios fueron muy positivas y subrayaron el buen criterio en la elección de las canciones y la calidad en su realización. La reseña aparecida en el diario *El Sol* del 27 de noviembre de 1931 así lo manifiesta:

Por la belleza de las canciones, por la gracia con que están interpretadas, y aun por la sencillez en su armonización tan en estilo popular, dijimos al reseñar el primer disco, y lo repetimos ahora, que esa colección constituía el más admirable ejemplo vivo de canciones españolas de otro tiempo que vuelven a cobrar una actualidad apasionante. Un buen gusto intachable preside la elección de las canciones, y a ese escrupuloso criterio se une la finura y lo gracioso de su realización "actual", ligera, sencilla, sin el énfasis a lo compositor de alto copete y sin armonizaciones empalagosas que afean el 90 por 100 de sus similares. La interpretación, por parte de la cantante, tiene la misma sencillez, el mismo aspecto modesto y llano de la canción recogida en boca de la muchacha del pueblo. Una colección, en suma, que, para nuestro gusto, es ejemplar; quizá la única que puede presentarse como documento de extraordinario valor al mismo tiempo que como belleza real.

Desde su puesta a la venta tuvieron un gran éxito comercial y fueron radiadas en numerosas ocasiones. Además, las giras que *La Argentinita* llevó a cabo por España y América del Sur también ayudaron mucho a su difusión. Debido a su éxito de ventas y radiofónico, Federico las incluyó en sus representaciones teatrales como fin de fiesta a modo de canciones escenificadas.

El disco

Las canciones fueron "impresionadas" sobre un disco de pizarra, también llamados "discos de piedra" que comenzaron a usarse desde los primeros años del siglo XX y perduraron hasta los años 40 en los que disminuyó su uso con la aparición de los discos de vinilo, hasta desaparecer

ya en la década de los 50. Eran los discos utilizados en los gramófonos, que fue el primer sistema de grabación y reproducción de sonido que utilizó un disco plano.

La voz de su amo fue uno de los sellos discográficos más famosos en estos primeros años de siglo y su imagen se repitió en gramófonos y discos de la *Compañía del gramófono* en muchos lugares mundo. El famoso icono, *His Master's Voice* en inglés, con el perro y el gramófono aún se sigue utilizando, aunque en EEUU es de dominio público para grabaciones de sonido y fonógrafos.



La Argentinita (1895-1945)



Encarnación López Júlvez, *La Argentinita*;
vestida para interpretar *Los mozos de Monleón*.

Encarnación López Júlvez, nacida en Buenos Aires y conocida como *La Argentinita*, fue bailarina, coreógrafa, bailaora de danza española y flamenco, y cantante.

Se inició en el baile flamenco desde muy pequeña y dio su primer recital a los ocho años. Su éxito fulgurante la llevó siendo una niña por diversos países hasta que, en 1920, se estableció en España.

En sus espectáculos interpretaba piezas adaptadas de la tradición popular y combinaba distintos elementos del flamenco, el tango o los boleros. La conjunción de tradición y renovación artística que proponía en los escenarios la vinculó a la Generación del 27 y a otros movimientos artísticos de la época en España y el resto de Europa.

Con la llegada de la Segunda República formó, junto a su hermana Pilar y a García Lorca, a su propia compañía de ballet, *Bailes Españoles de La Argentinita*, y preparó las primeras coreografías de *Las calles de Cádiz*, *Sevillanas del siglo XVIII*, *El Café de Chinitas*, *El tango del escribano* y *El amor brujo*.

Después de su triunfo en España, llevó el espectáculo a América en una larga gira que recorrió con su repertorio casi todos los países del continente. En el año 1936 contaba con un notable éxito en Nueva York, ciudad donde estableció su residencia después de la Guerra Civil. Allí desarrolló su carrera y se convirtió en una de las estrellas más importantes de la danza internacional. En 1943 presentó en el Metropolitan Opera House de Nueva York el cuadro flamenco *El Café de Chinitas*, con coreografía propia, textos de Lorca, decorados de Salvador Dalí y orquesta dirigida por José Iturbi. Permaneció en Nueva York hasta su fallecimiento en 1945.

Federico García Lorca (1898-1936)

Aunque Lorca ha pasado a la historia como un gran poeta, él mismo llegó a afirmar en alguna entrevista: *“Ante todo, soy músico”*.

La música formó parte de su vida desde muy joven y pronto comenzó sus estudios de piano y armonía. Más tarde tuvo una breve y poco conocida trayectoria en la música y, sobre todo, en la investigación en el campo de la música tradicional. Su vertiente de folklorista le llevó a conocer un gran repertorio de canciones procedentes de toda España y a intentar plasmar esa riqueza de forma perdurable: *“solo el gramófono puede recoger la sutileza de nuestro folklore musical, que se escapa entre las líneas del pentagrama”*.

Las canciones son para Federico el alma del pueblo y las define así:

“...las canciones son criaturas, delicadas criaturas, a las que hay que cuidar para que no se altere en nada su ritmo. Cada canción es una maravilla de equilibrio, que puede romperse con facilidad: es como una onza que se mantiene sobre la punta de la aguja”

Tal como aparece reflejado en algunas de sus cartas, aprovechó los múltiples viajes que llevó a cabo por diferentes puntos de la geografía española para entrar en contacto con un vasto repertorio e, incluso, realizar algunos trabajos de campo sobre el terreno.

Una de sus investigaciones le llevó a trabajar junto al filólogo, historiador y musicólogo Ramón Menéndez Pidal. El trabajo del coruñés acerca del romancero, la lírica y la música tradicional española, se inscribió en un movimiento de interés por este tema en las dos primeras décadas del siglo XX. Lorca acompañó a Menéndez Pidal en la recogida de romances tradicionales en el barrio del Albaicín y en las cuevas del Sacromonte.



Federico García Lorca tocando el piano.
Verano de 1935

En mayo de 1921, Lorca tuvo la oportunidad de conocer en Granada al maestro Manuel de Falla. Su amistad los llevó a emprender varios proyectos en torno a la música, el cante jondo, los títeres, y otras actividades artísticas paralelas.

En 1931 crea *La Barraca*, un grupo de teatro universitario de carácter ambulante y orientación popular que tenía como objetivo llevar el teatro clásico español a zonas con poca actividad cultural de todo el país. En los montajes que elaboró para esta compañía la música cobró una enorme importancia.

En este sentido, la grabación de las *Canciones populares españolas antiguas* en el sello *La Voz de Su Amo* junto a *La Argentinita* en 1931

supuso un nuevo punto de inflexión en su carrera musical. Fueron canciones de éxito, radiadas y escuchadas en numerosas ciudades de todo el mundo, y elaboró con ellas distintas propuestas que se escenificaban en sus representaciones teatrales que remataban el espectáculo.

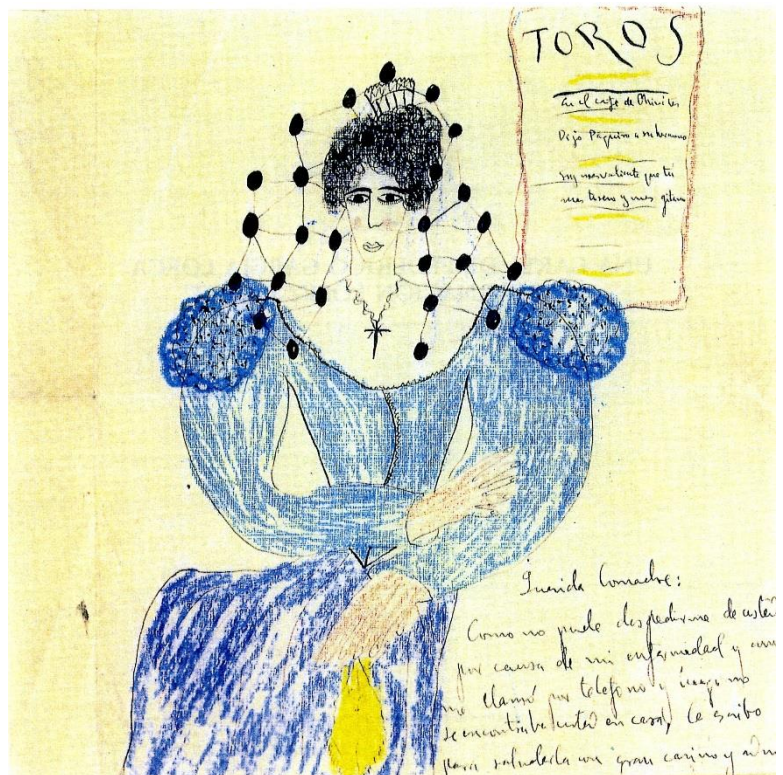
Colaboración entre La Argentinita y Lorca

En marzo de 1922 se estrenó *El maleficio de la mariposa* en el Teatro Eslava de Madrid cuando Lorca tenía 22 años. Desde entonces, la amistad entre los dos grandes artistas se mantuvo para siempre y juntos realizaron multitud de proyectos musicales. A finales de los años 20 coincidieron en Nueva York y en 1931 grabaron los discos de las *Canciones populares antiguas*.

En 1933 interpretan tres de las canciones para ilustrar la conferencia dictada por Rafael Alberti en el Teatro Español de Madrid titulada *La poesía popular en la lírica española*. Las canciones fueron también interpretadas en numerosos espectáculos de Encarnación López acompañada por su hermana Pilar, también bailarina. Como curiosidad, cuando *El amor brujo* de Falla se estrena en Madrid con la coreografía de *La Argentinita*, también en 1933, en la segunda parte se interpretaron *Los cuatro muleros* y *El café de Chinitas*, en un gran espectáculo con escenografía y trajes de Fontanals y Bartolozzi.

Lorca también colabora en la gestación de *Las calles de Cádiz*, obra creada por Ignacio Sánchez Mejías, bajo el seudónimo de Jiménez Chávarri.

Cuando un año más tarde Sánchez Mejías fallece por la embestida de un toro, Lorca y *La Argentinita* pierden a un gran amigo en común. En 1935 José Bergamín edita el famoso poema *Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías*, con dibujos de José Caballero, que Lorca dedica a Encarnación.



Una de las muestras de la amistad que mantenían Lorca y *La Argentinita* es la correspondencia que intercambiaron

Las canciones

NANA DE SEVILLA

García Lorca dictó en 1929 una conferencia sobre Nanas infantiles en la que explica: *“he procurado recoger canciones de cuna de todos los sitios de España; quise saber de qué modo dormía a sus hijos las mujeres de mi país, y al cabo de un tiempo recibí la impresión de que España usa sus melodías para teñir el primer sueño de sus niños”*. En el disco presenta la nana con la que *“duermen las gitanas a sus hijos en Sevilla”* a la que califica como una nana triste, pero a la vez de gran ternura. La letra dice así:

*Este galapaguito no tiene mare.
No tiene mare, sí
no tiene mare, no.*

*Lo parió una gitana, lo echó a la calle.
Lo echó a la calle, sí
lo echó a la calle, no.*

*Este niño chiquito no tiene cuna.
No tiene cuna, sí
no tiene cuna, no.*

*Su padre es carpintero y le hará una.
Y le hará una, sí
y le hará una, no.*

LOS MOZOS DE MONLEÓN

Los mozos de Monleón forma parte del folklore popular que transmitió oralmente los romances antiguos del *Romancero Viejo* del siglo XV, pero que también crea otros de nueva tradición que se caracterizan, según Menéndez Pidal por tratar temas lugareños o campesinos de sencilla invención. *Los mozos de Monleón* se difundió en muchas zonas de la provincia de Salamanca y se conocen, al menos, 17 versiones.

El romance trata de un mozo de Monleón, Manuel Sánchez, que muere embestido por un toro. La versión que García Lorca arregló y *La Argentina* cantó es la siguiente:

*Los mozos de Monleón se fueron a arar temprano
para dir a la corrida y remudar con despacio.
Al hijo de la Veñuda, el remudo no le han dado.
- Al toro tengo que ir man que vaya de prestado
- Permita Dios si lo encuentras, que te traigan en un carro
las abarcas y el sombrero de los indiestos colganado.
Se cogen los garrochones, se van las navas abajo
preguntando por el toro, y el toro ya está encerrado.
A la mitad del camino, al mayoral se encontraron.
- Muchachos que vais al toro mirad que el toro es muy malo,
que la leche que mamó se la di yo por mi mano.
Se presentan en la plaza cuatro mozos muy gallardos.
Manuel Sánchez llamó al toro. Nunca lo hubiera llamado...
Por el pico de una albarca, toda la plaza arrastrando.
Cuando el toro lo dejó, ya lo ha dejado sangrando.
- Amigos, que yo me muero; amigos, yo estoy muy malo.
Tres pañuelos tengo dentro y éste que meto son cuatro.
Que llaman al confesor, pa que venga a confesalo
Cuando el confesor llegaba, Manuel Sánchez ha expirado
Al rico de Monleón le piden los bues y el carro
pa llevar a Manuel Sánchez, que el torito lo ha matado.
A la puerta la Veñuda arrecularon el carro.
- Aquí tenéis vuestro hijo, como lo habéis demandado.*

La Biblioteca Nacional de España ha digitalizado el sonido del disco. Estas dos canciones se pueden escuchar en el enlace o en el código QR que se muestran a continuación:

<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000026772>



Bibliografía

Marco Antonio de la Ossa Martínez: Federico García Lorca, la investigación musical y las Canciones Populares Españolas. *Quadrivium Revista Digital de Musicología* 9, (2018)

<https://www.universolorca.com/personaje/lopez-julvez-encarnacion-la-argentinita/>

<https://www.ibericasuite.com/lorca-y-la-argentinita/>

https://es.wikipedia.org/wiki/La_Argentinita

https://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Garcia_Lorca

<http://leccionesdeliteratura.blogspot.com/2008/08/nanas-infantiles-la-nana-de-sevilla.html>

Federico García Lorca, Encarnación López Júlvez “La Argentina” : cartas y álbum fotográfico. Diputación Provincial de Granada, 1993

